

## REFERENCES

- Angono, B.T. (2012). *Analysis of Translation Technique and Quality Assessment as Part of Software Localization: UCweb Browser*. Universitas Sebelas Maret.
- Astuti, R. A. P. (2009). *Subtitling Strategies In Cartoon Film: An Analysis of English-Indonesia Subtitling of The Simpsons Movie*. [Unpublished Paper]. English Education Department, Universitas Pendidikan Indonesia.
- Austin, J. L. (1962). *How to Do Things With Words*. Clarendon Press.
- Aveline, Rr. G. Z. (2015). *Subtitling Strategies and Translation Readability of the Indonesia Subtitle of Maleficent Movie*. Universitas Negeri Semarang.
- Barron, A. (2003). *Acquisition in Interlanguage Pragmatics*. John Benjamins.
- Catford, J.C. (1965). *Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Charoenruk, D. 2006. *Communication Research Methodologies: Qualitative and Quantitative Methodology*.  
[http://utcc2.utcc.ac.th/localuser/amsar/PDF/Documents49/quantitative\\_and\\_qualitative\\_methodologies.pdf](http://utcc2.utcc.ac.th/localuser/amsar/PDF/Documents49/quantitative_and_qualitative_methodologies.pdf).
- Chaume, F. (2013). The turn of audiovisual translation: new audiences and new technologies. *Translation Spaces, Vol II*, 105-123.
- Creswell, J.W. (2014). *Research Design: Qualitative, Quantitative and Mixed Methos Approaches (4<sup>th</sup> ed.)*. Sage.
- Cutting, J. (2008). *Pragmatics and Discourse: A Resource Book for Students (2nd Ed.)*. Routledge.
- Dollerup, C. & Loddegaard, A. (1992). *Teaching Translation and Interpreting: Training, talent and experience*. John Benjamins Publishing Company.  
<https://doi.org/10.1075/target.5.2.10wei>.
- Gay, L. R. (2009). *Educational research: Competencies for analysis and applications*. Pearson.

- Gottlieb, G. (1992). *Individual development and evolution: The genesis of novel behavior*. Oxford University Press.
- Hadi, S. (2001). *Metodologi Research Jilid III*. Andi Offset.
- Halliday, M.A.K. & Hason, R. (1976). *Cohesion in English*. Longman.
- Huang, Y. (2007). *Pragmatics*. Oxford University Press.
- Hufford, J & Heasley, G. (1983). *Semantics: A course book*. Cambridge University Press.
- Jary, M. (2007). Are explicit performatives assertions? *Linguist Philos*, 30(2), 207–234.
- Kabir, S. M. (2016). *Methods of Data Collection*. Book Zone Publication.
- Karamitraoglou, F. (2000). *Towards the methodology for the investigation of norms in audiovisual translation*. Rodopi.
- Leech, G. N. (1983). *Principles of Pragmatics*. Longman Group Limited.
- Mey, J. L. (2001). *Pragmatics: An Introduction Second Edition*. Blackwell Publishing.
- Miles, M.B., & Huberman, A.M. (1994). *Qualitative Data Analysis: An Expanded Sources book 2<sup>nd</sup> ed*. Sage.
- Morgan J.L. (1978). *Speech acts*. Academic Press. 1-39.
- Mousavi, M. S. (2012). Strategies in Subtitling Black English Movies. *Translation Portal*. <https://www.translationdirectory.com/articles/article2385.php>
- Nababan, M.R., Nureni, A., & Sumardiono. (2012.) Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Publikasi Ilmiah*. <https://publikasiilmiah.ums.ac.id>
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. E.J. Brill.
- Nilasari, P. D. (2014) *SUBTITLING STRATEGIES OF ENGLISH SLANG EXPRESSIONS IN THE INDONESIAN SUBTITLE OF AMERICAN TV SERIES: GLEE SEASON 1*. [Bachelor degree thesis, Universitas Negeri Yogyakarta].

- O'Brien, S. (2010). *Controlled language and readability*. *Cl*, 143–165.  
<https://doi.org/10.1075/ata.xv.08obr>
- Reich, I., Horch, E., & Pauly, D. (2011). *Proceedings of Sinn & Bedeutung*, vol. 15, 1–15.  
Saarland University Press.
- Schiffirin, D. (1994). *Approaches to Discourse*. Blackwell.
- Searle, J.R., & Vanderveken, D. (1985). *The foundations of illocutionary logic*. Cambridge University Press.
- Searle, J.R. (1976). A Classification of Illocutionary Act. *Language in Society*, vol.5, No.1.  
Cambridge University Press. 1-23.
- Sutopo, H.B. (2002). *Metodologi Penelitian Kualitatif: Teori dan Aplikasinya*. Sebelas Maret Press.
- Trisnawati, Y. (2017). *Assertive and Directive Acts Found in 'My Name Is Khan' Movie by Karan Johar*. UIN Satu Tulungagung.
- Widiastuti, N. and Krisnawati, N. (2010). *The Translation Analysis of the English Film Subtitle 'Eat, Pray, Love' into Indonesian*. 1-5.
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford University Press.
- Yuwanita, E. F., & Haryanti, D. (2018). *Subtitling Strategy of The English Indonesian In A Walk to Remember Movie by Adam Shankman*. Universitas Muhammadiyah Surakarta.